

**Способы перевода немецких трансплантатов в англоязычных
публицистических текстах**

Научный руководитель – Прошина Зоя Григорьевна

Ширлина Елена Николаевна

Студент (магистр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет
иностраных языков и регионоведения, Кафедра лингвистики и межкультурной
коммуникации, Москва, Россия

E-mail: shirl2005@yandex.ru

Под трансплантацией понимается заимствование иноязычной лексемы без изменения её графического облика. Помимо того, что трансплантация является источником пополнения словарного запаса, она также представляет собой широко используемый переводческий приём.

Перевод трансплантатов можно рассматривать как элемент опосредованного перевода, т.е. передачу через язык-посредник (в нашем случае английский) немецких лингвокультурных реалий.

Трансплантация лексем из третьего языка представляет собой переводческую проблему, особенно в тех случаях, когда этот язык не является рабочим для переводчика. Данная проблема включает в себя два аспекта: распознавание трансплантатов в исходном тексте и выбор оптимальной стратегии для их передачи на языке перевода.

В рамках данного исследования рассматриваются сферы употребления немецких трансплантатов, формальные признаки, способствующие их идентификации в англоязычном тексте, семантика немецких трансплантатов, а также способ их перевода на русский язык.

В публицистических текстах на английском языке немецкие трансплантаты чаще всего используются для передачи антропонимов, эргонимов, топонимов; реалий (таких как названия блюд), для создания языкового портрета и выражения оценки автора.

Распознаванию немецких трансплантатов в англоязычных публицистических текстах способствуют комментарии, объяснительный перевод, неполная морфологическая адаптация немецких лексем (написание имён существительных, которые составляют абсолютное большинство трансплантатов, с заглавной буквы, сохранение специфических для немецкого алфавита умляутов и лигатуры), а также шрифтовые приёмы выделения и закавычивание трансплантатов. Однако в ряде случаев переводчику помогает только тематика текста и фоновые знания.

Для перевода немецких трансплантатов в англоязычных публицистических текстах переводчики используют такие приёмы, как трансплантация (с объяснительным переводом), транслитерация, транскрипция, калькирование, переводческий комментарий или опущение.

Способ перевода зависит от уровня осведомлённости русскоязычных реципиентов, темы и коммуникативной задачи текста. В большинстве случаев перевод на русский язык является более эксплицитным за счёт введения дополнительных пояснений.

Источники и литература

- 1) Ермолович Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур. М., 2001.

- 2) Кабакчи В.В. Типология текста иноязычного описания культуры и инолингвокультурный субстрат // Лингвистика текста и дискурсивный анализ: традиции и перспективы. СПб., 2007. С. 51-70.
- 3) Кузьмина Н.А., Макарова О.С. Трансплантация как способ заимствования новейших англо-американизмов (по материалам современной молодёжной прессы) // Омский Вестник. № 5 (72). С. 130-134.
- 4) Прошина З.Г. Опосредованный перевод в перспективе этнотранслатологии // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2013. № 4. С. 9-17.